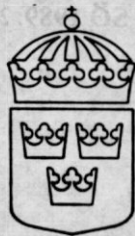


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989: 26

Nr 26

Överenskommelse mellan Sverige och Spanien om ömse- sidigt administrativt bistånd i tullfrågor Madrid den 27 december 1988

Regeringen beslöt den 8 juni 1989 att lämna meddelande om att de konstitutionella åtgärder vidtagits som erfordras enligt artikel 14. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 september 1989.

Riksdagsbehandling: Prop. 1988/89:127. SkU34, rskr. 271. SFS 1989:698.

**ÖVERENSKOMMELSE
OM ÖMSESIDIGT
ADMINISTRATIVT BISTÅND I
TULLFRÅGOR MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGE OCH
KONUNGARIKET SPANIEN**

KONUNGARIKET SVERIGE
OCH KONUNGARIKET SPA-
NIEN,

SOM BEAKTAR att överträdelser av tulllagarna skadar deras respektive länders ekonomiska, fiskala och sociala intressen samt handels, industrins och jordbrukets berättigade intressen,

SOM BEAKTAR vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande av tullar, andra skatter och avgifter på import eller export liksom en korrekt tillämpning av bestämmelser om förbud, restriktioner och kontroll,

SOM ÄR ÖVERTYGDA OM att bemödanden för att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tulllagarna och bemödanden för att säkerställa en riktig uppbörd av tullar, andra skatter och avgifter på import eller export kan göras mera effektiva genom samarbete mellan deras tullmyndigheter,

SOM UPPMÄRKSAMMAR tullsamarbetsrådets rekommendation om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953,

**CONVENIO DE ASISTENCIA
MUTUA ADMINISTRATIVA EN
MATERIA ADUANERA ENTRE
EL REINO DE SUECIA Y EL
REINO DE ESPAÑA**

EL REINO DE SUECIA Y EL
REINO DE ESPAÑA,

CONSIDERANDO que las infracciones a la legislación aduanera constituyen un perjuicio para los intereses económicos, fiscales y sociales de sus respectivos países, así como para los intereses legítimos del comercio, la industria y la agricultura,

CONSIDERANDO la importancia que tiene el asegurar la exacta percepción de los derechos de aduana y demás derechos y gravámenes a la importación o a la exportación y la correcta aplicación de las disposiciones prohibitivas, restrictivas y de control,

CONVENCIDOS de que los esfuerzos para prevenir, investigar y reprimir las infracciones de la legislación aduanera y los esfuerzos para asegurar la exacta percepción de los derechos de aduana y demás derechos y gravámenes a la importación y a la exportación pueden resultar más eficaces mediante la cooperación entre sus administraciones aduaneras,

VISTA la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera, de 5 de diciembre de 1953, sobre la Asistencia Mutua Administrativa,

TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

ARTIKEL 1

1. De avtalslutande parterna kommer överens om att deras tullmyndigheter skall lämna varandra ömsesidigt bistånd, i enlighet med de i denna överenskommelse angivna villkoren, i syfte att

a) säkerställa att tullar, andra skatter och avgifter på import eller export uppbärs noggrant,

b) förhindra, utreda och beivra överträdelse av tulllagarna.

2. Det i punkt 1 angivna administrativa biståndet avser inte indrivning av tullar, skatter, avgifter, böter och andra belopp för den andra statens räkning.

3. Det bistånd som omfattas av denna överenskommelse lämnas inom ramen för den anmodade statens lagstiftning och dess tullmyndighets behörighet och resurser.

DEFINITIONER

ARTIKEL 2

I denna överenskommelse avses med

a) "tulllagar" alla de bestämmelser i lag eller annan författning som av tullmyndigheterna kan tillämpas på import, export eller transitering av varor, kapital eller betalningsmedel, vare sig det gäller uppbörd av eller garanti för skatter och avgifter eller tillämpning av förbud, restriktioner eller kontrollbestämmelser,

b) "tullbrott" varje överträdelse av tulllagarna liksom varje försök till sådan överträdelse,

ÁMBITO DE APLICACIÓN

ARTÍCULO 1

1. Las Partes contratantes convienen que, en las condiciones definidas en el presente Convenio, sus administraciones aduaneras se presten asistencia mutua para:

a) asegurar la exacta percepción de los derechos de aduana y demás derechos y gravámenes a la importación y a la exportación,

b) prevenir, investigar y reprimir las infracciones a la legislación aduanera.

2. La asistencia administrativa prevista en el apartado 1 no incluye el cobro de derechos de aduana, otros impuestos, tasas, multas y demás cantidades por cuenta del otro Estado.

3. La asistencia prevista en el marco del presente Convenio se efectuará de acuerdo con la legislación del Estado requerido y dentro de los límites de la competencia y recursos de la administración aduanera de ese Estado.

DEFINICIONES

ARTÍCULO 2

A efectos del presente Convenio, se entiende por:

a) "Legislación aduanera", el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicables por las administraciones aduaneras a la importación, a la exportación, al tránsito de mercancías, de capitales o de medios de pago, ya se trate de la percepción o de la garantía de los derechos o gravámenes o de la aplicación de medidas prohibitivas, restrictivas o de control,

b) "Infracción aduanera", cualquier violación o tentativa de violación de la legislación aduanera,

c) "tullmyndighet" i Konungariket Sverige generaltullstyrelsen och i Konungariket Spanien Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales del Ministerio de Economía y Hacienda.

c) "Administración aduanera", para el Reino de España, la Dirección General de Aduanas e Impuestos Especiales del Ministerio de Economía y Hacienda y para el Reino de Suecia, Generaltullstyrelsen.

UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

ARTIKEL 3

1. På anmodan skall tullmyndigheterna lämna varandra alla upplysningar som kan bidra till att säkerställa noggrannhet i tillämpningen av tullagarna och särskilt upplysningar som kan underlätta

- tillämpningen av förbud och restriktioner rörande import och export,

- tillämpningen av nationella ursprungsregler som inte omfattas av andra arrangemang.

2. Om den anmodade myndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, skall den inleda efterforskningar i enlighet med föreskrifterna i sina tullagar.

3. Den anmodade myndigheten skall bedriva dessa efterforskningar som om den handlade för egen räkning.

ARTIKEL 4

På anmodan skall tullmyndigheterna lämna varandra upplysningar på följande punkter:

1. import till den anmodade statens territorium av varor som exporterats från den anmodande statens territorium, främst när dessa varor, när de lämnar den statens territorium, har kommit i åtnjutande av förmånsbehandling på grund av denna destination;

2. export från den anmodade staten av varor som importerats till den anmodande statens territorium.

Handlingar och akter i original skall efterfrågas enbart i de fall då

INTERCAMBIO DE INFORMACIONES

ARTÍCULO 3

1. Las administraciones aduaneras, previa petición, se comunicarán todas las informaciones que puedan contribuir a asegurar la exacta aplicación de la legislación aduanera y especialmente las informaciones que puedan facilitar:

- la aplicación de las prohibiciones y restricciones a la importación y a la exportación,

- la aplicación de las reglas de origen nacionales que no estén incluidas en otros acuerdos.

2. Cuando la administración requerida no disponga de las informaciones solicitadas, procederá a investigarlas actuando en el marco de su legislación aduanera.

3. La administración requerida realizará dichas investigaciones como si actuase por cuenta propia.

ARTÍCULO 4

Las administraciones aduaneras, previa petición, se comunicarán las informaciones relativas a los siguientes puntos:

1. La importación en el territorio del Estado requerido de las mercancías exportadas del territorio del Estado requirente, especialmente cuando las mercancías se hayan beneficiado, a la salida del territorio de este Estado, de un régimen de favor en razón de ese destino.

2. La exportación del territorio del Estado requerido de las mercancías importadas en el territorio del Estado requirente.

No se solicitarán los documentos y expedientes originales más que

vederbörligen bestyrkta kopior inte är tillfyllest.

Dessa handlingar och akter skall snarast möjligt återlämnas.

ARTIKEL 5

Tullmyndigheterna skall självmant eller på anmodan lämna varandra alla de upplysningar som de förfogar över rörande

a) ovanliga handlingar som begåtts eller planerats och som är, eller förefaller vara, av brottslig art enligt den andra statens tulllagar,

b) personer som är misstänkta för att begå tullbrott i den andra staten,

c) transportmedel som befaras bli använda vid tullbrott i den andra staten,

d) nya förfaranden eller metoder som används vid tullbrott,

e) varor som uppges vara föremål för illegal trafik mellan de båda staterna.

ÖVERVAKNING AV PERSONER, VAROR OCH TRANSPORTMEDEL

ARTIKEL 6

Självmant eller på anmodan skall tullmyndigheterna inom ramen för sin behörighet och sina resurser särskilt övervaka

- resor, särskilt inresor till och utresor från sitt territorium, som företas av personer som i den anmodande staten misstänks för att yrkesmässigt eller regelmässigt ägna sig åt brott mot tulllagarna,

- misstänkta varurörelser, som av den anmodande staten uppgetts vara föremål för en betydande trafik till eller från dess territorium,

- transportmedel som den anmo-

quando las copias debidamente autenticadas no sean suficientes.

Dichos documentos y archivos se devolverán lo antes posible.

ARTÍCULO 5

Las administraciones aduaneras se comunicarán, espontáneamente o a petición, todas las informaciones de que dispongan respecto a:

a) las operaciones irregulares comprobadas o proyectadas que presenten o parezcan presentar un carácter fraudulento respecto a la legislación aduanera del otro Estado,

b) las personas sospechosas de cometer infracciones aduaneras en el otro Estado,

c) los medios de transporte sospechosos de ser utilizados para la comisión de infracciones aduaneras en el otro Estado,

d) los nuevos medios o métodos utilizados para cometer infracciones aduaneras,

e) las mercancías conocidas como objeto de un tráfico ilícito entre los dos Estados.

VIGILANCIA DE PERSONAS, MERCANCÍAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE

ARTÍCULO 6

Espontáneamente o previa petición, las administraciones aduaneras ejercerán, en el marco de su competencia y recursos, una vigilancia especial sobre:

- los desplazamientos, especialmente a la entrada y salida de su territorio, de las personas sospechosas, en el Estado requirente, de dedicarse profesional o habitualmente a actividades que constituyan infracciones de la legislación aduanera.

- los movimientos sospechosos de mercancías señaladas por el Estado requirente como objeto de un importante tráfico destinado o procedente de su territorio.

- los medios de transporte de los

dande staten har orsak befara kan användas för att begå tullbrott inom dess territorium.

UTREDNINGAR

ARTIKEL 7

1. På anmodan vidtar tullmyndigheterna alla nödvändiga åtgärder och föranstaltar särskilt om undersökning för att säkerställa utredning och beivrande av brott. Den anmodade myndigheten underrättar den anmodande myndigheten om resultatet av dessa åtgärder.

2. Undersökningarna företas i enlighet med den anmodade statens rättsregler.

Den anmodade myndigheten skall gå till väga som om den handlade för egen räkning.

3. Den anmodade statens tullmyndighet kan tillåta representanter för den anmodande myndigheten att närvara vid dessa undersökningar.

VITNESMÅL FRÅN TULLTJÄNSTEMÄN

ARTIKEL 8

På anmodan av endera statens domstolar, hos vilka mål eller ärenden rörande tullbrott anhänggjorts, kan den andra statens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inför dessa domstolar avlägga vittnesmål i egenskap av vittnen eller sakkunniga. I framställning om inställelse skall klart anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen skall höras.

ANVÄNDNING AV UPPLYSNINGAR OCH HANDLINGAR

ARTIKEL 9

1. Upplysningar, handlingar och övrig information som erhållits genom tillämpning av denna överens-

que el Estado requirente sospeche son utilizados en la comisión de infracciones de la legislación aduanera en su territorio.

INVESTIGACIONES

ARTÍCULO 7

1. Previa petición, las administraciones aduaneras adoptarán todas las medidas necesarias y especialmente realizarán investigaciones para asegurar el descubrimiento y represión de las infracciones. La administración requerida comunicará el resultado a la administración requirente.

2. Dichas investigaciones se realizarán de acuerdo con las normas de derecho del Estado requerido.

La administración requerida procederá como si actuase por cuenta propia.

3. La administración aduanera del Estado requerido podrá autorizar a los representantes de la administración requirente a estar presentes en las investigaciones que se efectúen.

DECLARACIONES DE LOS FUNCIONARIOS DE ADUANAS

ARTÍCULO 8

Si los tribunales de uno de los Estados lo requieren en el marco de asuntos relativos a infracciones aduaneras presentadas ante ellos, la administración aduanera de la otra parte puede autorizar a sus funcionarios a declarar ante dichos tribunales en calidad de testigos o expertos. La citación de comparecencia deberá precisar en qué asunto y en qué calidad debe declarar el agente.

UTILIZACIÓN DE LAS INFORMACIONES Y DOCUMENTOS

ARTÍCULO 9

1. Las informaciones, documentos y demás elementos de información obtenidos en aplicación del presente

kommelse får användas endast för denna överenskommelses syften. De får användas för andra ändamål endast om den tullmyndighet som lämnat dem uttryckligen samtycker härtill. Detta förbehåll gäller inte upplysningar, handlingar och övrig information som avser brott som har att göra med narkotika och psykotropa ämnen.

2. För upplysningar, handlingar och annan information, som den ena statens tullmyndighet förfogar över med tillämpning av denna överenskommelse, gäller den sekretess som enligt statens nationella lagstiftning gäller för handlingar och upplysningar av samma slag.

3. Tullmyndigheterna kan, såväl i sina protokoll, rapporter och vittnesmål som i samband med förfaranden och talan vid den andra statens administrativa och rättsliga myndigheter, som bevis lämna de upplysningar och handlingar som erhållits under de i denna överenskommelse avsedda förutsättningarna. Rätten att återropa dessa upplysningar i rättsliga sammanhang samt det bevisvärde de bör tillmätas är beroende av den nationella lagstiftningen.

DELGIVNING

ARTIKEL 10

På begäran av endera tullmyndigheten skall den andra tullmyndigheten delge eller genom behöriga myndigheter låta delge dem som berörs och är bosatta, etablerade eller annars vistas på dess territorium alla handlingar och beslut som följer av tillämpningen av tullagarna. Delgivning skall ske enligt gällande bestämmelser i den anmodade staten.

Convenio no podrán ser utilizados más que para los fines del presente Convenio. No podrán utilizarse para otros fines más que si la administración aduanera que los ha suministrado consiente expresamente en ello. Esta reserva no se aplicará a las informaciones, documentos y demás elementos de información referentes a infracciones relativas a productos estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

2. Las informaciones, documentos y demás elementos de información de los que la administración aduanera de un Estado disponga en aplicación del presente Convenio se beneficiarán de las mismas medidas de protección del secreto profesional que las concedidas por la legislación nacional de este Estado para los documentos e informaciones de la misma naturaleza.

3. Las administraciones aduaneras de ambos Estados podrán presentar como prueba, tanto en sus actas, informes y testimonios como en el curso de los procesos y requisitorias ante las autoridades administrativas o judiciales del otro Estado, las informaciones y documentos obtenidos en las condiciones previstas en el presente Convenio. El derecho a utilizar en justicia estos informes, así como su valor probatorio, dependerá de la legislación nacional.

NOTIFICACIÓN

ARTÍCULO 10

A solicitud de una administración aduanera, la otra administración aduanera notificará o hará notificar por las autoridades competentes, a los interesados residentes o establecidos en su territorio, todos los actos o decisiones que emanen de la aplicación de la legislación aduanera. La notificación se efectuará según las reglas en vigor en el Estado requerido.

**UNDANTAG FRÅN
BISTÅNDSKYLDIGHETEN**

ARTIKEL 11

1. Om det kan anses att beviljandet av det begärda biståndet skulle inkräkta på den anmodade partens suveränitet, säkerhet, allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen, eller om det enligt denna parts åsikt skulle innebära en kränkning av industriell, kommersiell eller yrkesmässig hemlighet, kan tullmyndigheten vägra att lämna bistånd, lämna det endast delvis eller lämna det på vissa villkor eller med vissa förbehåll.

2. När en framställning om bistånd inte kan efterkommas, skall den anmodande tullmyndigheten underrättas därom utan dröjsmål. Skälen till vägran att lämna bistånd skall anges.

3. När en tullmyndighet som gör en framställning om bistånd inte själv kan efterkomma en framställning av samma slag från den andra tullmyndigheten, skall myndigheten uppge detta i sin framställning. I sådant fall skall den anmodade myndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om hur framställningen skall handläggas.

KOSTNADER

ARTIKEL 12

De avtalslutande parterna avstår från att kräva ersättning för kostnader som föranletts av tillämpningen av denna överenskommelse, utom vad avser den gottgörelse som utgått till vittnen, sakkunniga och tolkar.

UTBYTE AV BISTÅND

ARTIKEL 13

1. Bistånd inom ramen för denna överenskommelse skall utbytas direkt mellan de båda staternas tullmyndigheter. Tillämpningsbestäm-

DENEGACIÓN DE ASISTENCIA

ARTÍCULO 11

1. Si se considera que la concesión de la asistencia solicitada pudiera atentar a la soberanía, seguridad, orden público y otros intereses esenciales de la parte requerida, o si en opinión de esta parte implicase una violación del secreto industrial, comercial o profesional, la administración aduanera puede negar su asistencia, concederla en parte o concederla bajo determinadas condiciones o reservas.

2. Cuando no pueda atenderse una solicitud de asistencia, la administración aduanera requirente deberá ser informada de ello sin demora. Deberán precisarse los motivos de denegación de asistencia.

3. Cuando una administración aduanera formule una petición de asistencia que ella misma no podría cumplir si le fuere formulada por la otra Parte, lo indicará en su solicitud. En ese caso, la administración requerida tendrá plena libertad para determinar el curso que dará a dicha solicitud.

GASTOS

ARTÍCULO 12

Las Partes contratantes renuncian por ambas partes a cualquier reclamación respecto a la devolución de los gastos que resulten de la aplicación del presente Convenio, excepto en lo relativo a las indemnizaciones pagadas a los testigos, a los expertos y a los intérpretes.

INTERCAMBIO DE ASISTENCIA

ARTÍCULO 13

1. La asistencia prevista en el marco del presente Convenio se intercambiará directamente entre las administraciones aduaneras de los

meler fastställs av de båda staternas tullmyndigheter efter samråd dem emellan.

2. De båda staternas tullmyndigheter skall vidta åtgärder för att deras tjänstemän med särskilt eller huvudsakligt ansvar för att bekämpa tullbrott skall ha personlig och direkt förbindelse med varandra för att utbyta information.

GILTIGHETSOMRÅDE

ARTIKEL 14

Denna överenskommelses giltighetsområde omfattar de båda staternas nationella territorier.

IKRAFTTRÄDANDE OCH UPPSÄGNING

1. Var och en av de båda staterna skall skriftligen notifiera den andra när de konstitutionella förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet av överenskommelsen har uppfyllts.

Överenskommelsen träder i kraft 60 dagar efter dagen för den sista notifikationen.

2. Denna överenskommelse träffas för obegränsad tid. Var och en av de avtalslutande staterna kan när som helst säga upp den genom skriftlig notifikation på diplomatisk väg till den andra avtalslutande staten. Överenskommelsen upphör att gälla sex månader efter dagen för denna notifikation.

Upprättad i Madrid den 27 december 1988 i två exemplar på svenska och spanska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Konungariket Sveriges regering

Karl-Anders Wollter

För Konungariket Spaniens regering

Francisco Fernández Ordóñez

dos Estados. Las modalidades de aplicación se fijarán de común acuerdo por las administraciones aduaneras.

2. Las administraciones aduaneras de ambos Estados adoptarán las disposiciones necesarias para que los agentes de sus servicios especial o principalmente encargados de reprimir las infracciones aduaneras estén en relación personal y directa para el intercambio de las informaciones.

APLICACIÓN TERRITORIAL

ARTÍCULO 14

La aplicación del presente Convenio se extiende a los territorios nacionales de los dos Estados.

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. Cada uno de los Estados notificará por escrito al otro el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su Constitución para la entrada en vigor del presente Convenio.

Éste surtirá efecto a los 60 días de la fecha de la última notificación.

2. El presente Convenio se concluye por una duración ilimitada. Cada uno de los Estados contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento mediante notificación escrita dirigida por vía diplomática al otro Estado contratante. La denuncia surtirá efecto a los seis meses de dicha notificación.

Hecho en Madrid el veintisiete de diciembre de 1988, por duplicado, en lenguas sueca y española, dando fe ambos textos por igual.

Por el Reino de Suecia

Karl-Anders Wollter

Por el Reino de España

Francisco Fernández Ordóñez